

**Natalia L. Ferreri  
Cecilia V. Peralta Frías  
(Eds.)**

## **Violencia y dolor.**

Notas sobre literatura  
francófona contemporánea





**Violencia y dolor.**  
Notas sobre literatura francófona  
contemporánea

Natalia L. Ferreri  
Cecilia V. Peralta Frías  
(Eds.)

Colecciones  
del CIFFyH 

Violencia y dolor. Notas sobre literatura francófona contemporánea/Agustina Concepción Alonso...[et al.]; Editado por Natalia Ferreri; Cecilia Peralta Frías. - 1a ed - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2023.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1730-3

1. Literatura Francesa. 2. Literatura Contemporánea. 3. Violencia. I. Alonso, Agustina Concepción II. Ferreri, Natalia, ed. III. Peralta Frías, Cecilia , ed.

CDD 843

Publicado por

Área de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades - UNC

Córdoba - Argentina

1º Edición

Área de  
**Publicaciones**

#### **Comité de referato (por orden alfabético)**

Francisco Aiello (CONICET | Celehis, Universidad Nacional de Mar del Plata)

Ana Inés Alba Moreyra (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba)

Oscar Iván Arcos Guerrero (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Buenos Aires | Instituto de Literatura Hispanoamericana | CONICET. Buenos Aires, Argentina | Universidad Nacional de José Clemente Paz)

Amelia Bogliotti (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba)

Ana Lía Gabrieloni (Laboratorio Imagen, Texto y Sociedad, Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina | CONICET)

Claudia Moronell (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata)

Walter Romero (Universidad de Buenos Aires | Universidad de San Martín)

Marcelo Silva Cantoni (Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba)

**Diseño de portadas:** Manuel Coll y María Bella

**Diagramación:** María Bella

2023



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.



## Presentación<sup>1</sup>

### La literatura que miramos, una literatura que mira al mundo

**E**n las últimas décadas, las historias de las literaturas francesa y francófona manifiestan, en los fundamentos de los corpus propuestos o en la explicitación de sus criterios de selección, una problemática evidente: desde lo que se conoce como el “fin de las literaturas nacionales” (2006, p. 429), como lo expresa Alfonso De Toro, la Literatura de expresión francesa, específicamente, se ha convertido en un objeto de estudio cuyos componentes resultan complejos de clasificar. Esto, entendemos, interfiere en la construcción, mediación, transmisión y comprensión de saberes, o sea, en el proceso de enseñanza de la literatura. Si hasta la década de 1960, la Literatura francesa se organizaba en una sucesión de transformaciones formales distinguibles –del cantar de gesta a la novela cortesana; de los tratados al ensayo; de la tragedia clásica antigua al sistema dramático francés del Clasicismo; de las formas de la novela dieciochesca a la novela realista y a la nueva novela; entre otros ejemplos–, ya entrados los años setenta, este objeto de estudio se disemina: ingresan nuevas voces prove-

---

<sup>1</sup> Estos trabajos fueron desarrollados en el marco del equipo de investigación *Transiciones, renovaciones e innovaciones en la Literatura de expresión francesa: hacia una poética extremo-contemporánea*, radicado en el Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades “María Saleme de Burnichon” y del Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, dirigido por la Dra. Natalia Ferreri y co-dirigido por la Mag. Cecilia V. Peralta Frías. Esta publicación cuenta con el aval de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF) y de la Alianza Francesa de Córdoba. Las investigaciones que reúne este ejemplar fueron evaluadas por el Comité de referato.

nientes de diversos espacios geoculturales, cuyos recorridos vivenciales y escriturales son singulares. Este proceso de diseminación del objeto de estudio debe ser entendido a la luz de las corrientes de pensamiento que lo atraviesan: posestructuralismo, posmodernidad y postcolonialidad.

A esta literatura, que emerge en medio de los procesos culturales mencionados, se la llama *extremo-contemporánea*; expresión acuñada por Michel Chaillou en 1987, en la revista *Po&sie*, desde la cual el autor inicia un intento por definir los límites de este nuevo concepto: “L’extrême-contemporain? Ce qui est si contemporain, si avec vous dans le même temps que vous ne pouvez-vous en distinguer, l’apercevoir, définir son visage. L’extrême-contemporain, vous sans vous.” (Chaillou, 1987, p.5). A lo largo de los años que siguieron a ese esbozo conceptual, se sumaron nuevos sentidos contenidos en algunos adjetivos y sintagmas que perseguían el propósito de definirla: *inquieta, por venir, inventiva, que explora*, entre otros atributos. Estos rasgos responden, en parte, a las dos nociones que alberga el sintagma creado por Chaillou: lo *extremo* que alude a lo último, y lo *contemporáneo* que remite al hecho de algo que existe al mismo tiempo que otra cosa también existe.

Dentro de los dominios de nuestro campo, lo extremo-contemporáneo alberga un doble sentido de lo temporal: lo *contemporáneo*, criterio por el cual se crea un corpus; es decir, obras creadas y publicadas en un mismo período determinado. Lo *extremo*, rasgo que acerca en el tiempo dos momentos constitutivos del campo literario, la producción y la recepción; o sea, la lectura y la interpretación se ejecutan de manera casi simultánea o inmediatamente posterior al momento de aparición de la obra. En este sentido, se produce una especie de efecto de espejo infinito: miramos una literatura que mira el mundo que habitamos. Para Dominique Viart, el gesto de la literatura mediante el cual ella vuelve a mirar el mundo constituye una señal indiscutible de lo contemporáneo; se refiere a aquella que emerge a partir de 1975 y hasta entrados los años ochenta, período en el que el autor detecta las últimas mutaciones estéticas de importancia dado que “la littérature s’est à nouveau tournée vers le monde”<sup>2</sup> (Viart, 2013, p. 10).

En este sentido, la literatura que *miramos* en este estudio se conforma de un corpus que está, en principio, determinado por dos criterios evidentes: la lengua francesa y la contemporaneidad. En cuanto al primero de

---

2 El subrayado es nuestro.

ellos, es oportuno señalar que estas indagaciones abordan obras escritas originariamente en francés; para este libro se ha trabajado con ediciones traducidas y con versiones en lengua francesa. Con respecto al criterio temporal, el corpus está integrado por obras creadas a partir de la década de 1990 y hasta la actualidad. Este fundamento se basa en que los estudios que anteceden al que aquí se propone arriban hasta alrededor de aquel decenio. Resulta fundamental comprender el impacto que produce en el campo literario de expresión francesa el hecho de concebir una serie de obras publicadas en un mismo período en tanto corpus. Esta propuesta ofrece así una perspectiva de tipo transcultural para interpretar las obras literarias que, más allá de haber sido creadas en las Antillas, en el Magreb, en el África subsahariana, en Europa del Este o en Quebec, y de haber sido escritas en lengua francesa, se inscriben todas y cada una de ellas dentro del campo literario de expresión francesa cuyo centro editorial, de difusión y consagración se ubica, hasta hoy, en Francia. Con esto queremos señalar que ya no basta con estudiar cada obra en relación con el área cultural de la que proviene o a la que hace referencia, y de manera desprendida del centro cultural que es París: “Les littératures de langue française venues des quatre coins du monde font partie intégrante de cette longue histoire. Déconstruire et déplacer sont les deux attitudes à adopter pour lire, en sens fort du terme, ce qu’elles nous disent.” (Chaulet Achour, 2016, p. 163).<sup>3</sup> Deconstruir y desplazar se constituyen como las acciones epistemológicas necesarias e ineludibles para construir conocimiento local sobre un objeto que pareciera quedar lejos lingüística, geográfica y culturalmente respecto de nuestro lugar de enunciación. Necesarias porque nuestras investigaciones se orientan en función de los contenidos curriculares que establece el plan de estudios vigente de Letras; ineludibles porque la aparente distancia entre sujeto y objeto, en un movimiento inverso, ofrece el terreno fértil para producir saberes locales en español que dialoguen con discursos hegemónicos del conocimiento.

Asimismo, las investigaciones aquí presentes vienen a ocuparse de un objeto de estudio que, por su rasgo de cercanía temporal con quienes lo estudiamos, no ha producido suficientes estudios sistematizados. *Notas*, como “la marca o señal que se pone en algo para reconocer o para darlo

<sup>3</sup> Con “cette longue histoire”, Christine Chaulet Achour se refiere a las etapas de la historia de la literatura de lengua francesa: nacional, colonial, postcolonial y migrante.

a conocer”, constituye el tipo de texto desde el cual ofrecemos una posibilidad de lectura sobre las obras aquí reunidas. De este modo, estos trabajos que esperan construir notas sobre las literaturas francófonas extremo-contemporáneas, no se presentan con una intención preceptiva, sino que comparten lecturas sobre temas vigentes, imperantes y acuciantes del mundo actual: la violencia y el dolor.

### **Las formas poéticas del poder: violencia y dolor**

Los trabajos aquí reunidos parten del presupuesto de que la literatura francófona extremo-contemporánea de los últimos decenios captura manifestaciones de la violencia y muestras de dolor, sustentadas en inequidades propias de un siglo signado por las paradojas (Kliksberg, 2009), y devuelve esas imágenes al mundo en forma de arte. En el corpus propuesto, conformado por novelas en lengua francesa de las últimas décadas, se escenifican formas diversas de la violencia que serán leídas desde un marco teórico que recorre desde el período de “la Terreur” en Francia –cuya representación mecánica a la vez que moderna fue la guillotina– momento entendido como anatomopolítica, pasando por la biopolítica, los terrorismos fundamentalistas, los terrorismos de Estado, hasta sumergirnos en las microviolencias de lo cotidiano tanto en sus manifestaciones de control espacial, discursivo y de vigilancia, como en el gobierno de las emociones.

Desde los escritos de Michel Foucault, pasando por Giorgio Agamben, hasta Byung-Chul Han, la noción de poder implica la idea de control de la vida mediante el gobierno de los cuerpos de los sujetos. La tecnología del poder que busca “produire une âme pour contrôler les corps” (Lemoine, 2017, p. 24) se ejecuta, unas veces, por medio de acciones determinadas (violencia, microviolencia, biopolítica), y otras mediante la producción y la circulación de las emociones (dolor).

Simon Lemoine (2017) extrae de la noción de violencia aquellas acciones discretas que constituyen lo que él llama micro-violencias, cuya naturaleza se funda en lo cotidiano, y se presenta de un modo imperceptible tal que “l’individu qui subit des micro-violences ne se révolte pas contre elles, parce qu’il ne parvient pas à identifier la source, et parce que, de ce fait, il a l’illusion qu’elles sont dans l’ordre des choses, naturelles, nécessaires ou fortuites” (Lemoine, 2017, p. 33). En otra escala, de alcance global,



Jacques Derrida y Jürgen Habermas (2003) reflexionan, desde la lectura de las retóricas del llamado terrorismo, sobre los efectos aniquilantes de este tipo de violencia masiva. En el mismo sentido, Amin Maalouf (1998) indaga sobre cómo los sistemas identitarios de pertenencia cultural suscitan en los humanos una potencial *locura asesina*. A estas manifestaciones contemporáneas de la violencia, le corresponden impresiones de dolor también particularmente actuales.

En *La política cultural de las emociones* (2015), Sara Ahmed afirma que si bien la experiencia de dolor puede ser individual y solitaria, nunca es privada. Al contrario, siempre está vinculada con la experiencia de ser con los demás, con la manera de habitar el mundo y de relacionarse con las superficies, cuerpos y objetos que lo conforman (2015, p. 59). A su vez, el concepto de “política del dolor” permite analizar de qué forma está involucrado el dolor en la producción de efectos dispares, en tanto “no produce un grupo homogéneo de cuerpos que están juntos en su dolor” (Ahmed, 2015, p. 65).

Ahmed plantea que las emociones trabajan como una forma de capital, que no reside de manera positiva en el signo o en la mercancía, sino que se producen como un efecto de su circulación. Involucran sujetos y objetos, pero no habitan en ellos, ya que su forma de residencia no es más que un efecto de una cierta historia, una historia de relaciones de poder que puede operar al esconder sus huellas (Ahmed, 2004, p. 121). La experiencia y el reconocimiento del dolor como tales involucran formas complejas de asociación entre sensaciones y otros tipos de estados emocionales, y el hecho de poder nombrar las emociones tiene en sí un poder diferenciador y performativo. Por más que la emoción pueda existir antes de su expresión, al ser puesta en palabras, se torna real como efecto. Por tanto, las palabras que se eligen para narrar la historia del dolor funcionan para crear nuevas impresiones y superficies corporales y pueden dar forma y orientar diferentes tipos de acción. En suma, entendemos que la violencia y el dolor, en cada caso, como veremos, investidos de un aspecto particular, se presentan como instrumentos del poder.

Desde estas conceptualizaciones teóricas, este estudio colectivo despliega las siguientes indagaciones. El primer apartado titulado “Escribir el exilio: una experiencia de dolor”, incursiona sobre los efectos identitarios luego de la experiencia de exilio. Esta vivencia en tanto trauma que fue vivenciado por lxs autores se vuelve tema en la diégesis: Atiq Rahimi,

nacido en Afganistán en 1962; y Marjane Satrapi, en Irán en 1969. En los dos estudios consagrados a esta problemática en este apartado, advertimos como imperativo que el exilio debe ser narrado en primera persona; las voces autorales penetran la diégesis con el relato de la experiencia vital. El artículo “Dolor, cuerpo y lenguaje en *La balada del cálamo* de Atiq Rahimi”, de Agustina Concepción Alonso, se enfoca en una doble acepción del concepto de exilio: la experiencia humana en tanto pasaje sin retorno, por un lado; y la experiencia migratoria y de despojo, por otro. En cualquier caso, el sujeto habita en la fractura lingüística e identitaria, y el dolor se vuelve la expresión de la imposibilidad de escritura de aquella (doble) experiencia de desgarrar. Paula Gamba, sobre la novela gráfica, analiza en “Marcas en el cuerpo: reflexiones en torno a la memoria y el exilio en *Persépolis* de Marjane Satrapi” la violencia que la narradora personaje recibe desde la mirada del otro en tanto extranjera, y que deviene trauma y enfermedad. El cuerpo, tanto en Rahimi como en Satrapi, se vuelven recintos contenedores del dolor.

“Violencia y dolor como pulsiones transformadoras” se titula el segundo apartado que contiene propuestas en las cuales la violencia y el dolor se constituyen como pulsos de experiencias transformadoras, análisis que posan la mirada sobre las novelas de Edgar Kosma (Bélgica, 1979) y de Patrick Chamoiseau (Martinica, 1953). En un terreno ya no geográfico sino psíquico, Ana Virginia Lona en su propuesta “Alienación del ‘yo’, la estulticia y la violencia en *Là où ça fait mal* de Edgar Kosma”, demuestra cómo la desconexión entre la psiquis y lo social produce, como efecto, una violencia inusitada en tanto ésta constituye una expresión especular de las dos dimensiones. La violencia transforma aquí, o más bien mutila, un cuerpo y una psiquis. Con el estudio de Francisco Pagés Reimon regresamos de la dimensión psíquica hacia la emocional; en “La historia y el dolor, o el dolor de la historia. Un viaje al origen territorial de *Texaco*, de Patrick Chamoiseau”, el dolor que circula como un torrente sanguíneo, moldea las superficies de los cuerpos y de los territorios; constituye así “la creación guerrera del barrio Texaco” (Chamoiseau, 1994, p.11).

El tercer apartado se titula “Alterización y biopolítica en y sobre los cuerpos femeninos”, y aborda una de las novelas de la autora francesa Laetitia Colombani (1976). Lucía Villagra en su artículo “Las vencedoras del dolor”, descubre, a la luz de la teoría feminista que construye Sara Ahmed,

cómo el dolor se vuelve una emoción que atraviesa épocas y espacios y que con esa misma fuerza deviene en signo de lucha y resistencia.

Natalia Ferreri\*  
Cecilia Peralta Frías\*\*

## Referencias bibliográficas

Ahmed, S. (2015). *La política cultural de las emociones*. México D.F.: Universidad Autónoma de México. Trad. Cecilia Olivares Mansuy.

Ahmed, S. (2004). Affective economies. *Social Text* 79, Vol. 22, No. 2, 117-139. Durham: Duke University Press. En línea en: [https://read.dukeupress.edu/social-text/issue/22/2%20\(79\)](https://read.dukeupress.edu/social-text/issue/22/2%20(79)). Consultado en agosto de 2022.

Borradori, G. (2004). *La filosofía en una época de terror. Diálogo con Jürgen Habermas y Jacques Derrida*. Bs. As.: Taurus. Trad. Juan José Bote-ro y Luis Eduardo Hoyos.

Giorgi, G.; Rodríguez, F. (Comps.) (2009). *Ensayos sobre biopolítica. Excesos de vida*. Bs. As.: Paidós.

Kliksberg, B. (2009). Los desafíos éticos pendientes en un mundo para-dojal. El rol de la universidad. *Revista del CLAD. Reforma y democ-racia*, N.º 43, Febrero, 63-82. En línea en: <https://www.econo.>

\* Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Instituto de Humanidades, Centro de investigación de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Dra. en Letras. Profesora Titular en Literatura de habla francesa. E-mail: natalia.ferreri@unc.edu.ar

\*\* Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Instituto de Humanidades, Centro de investigación de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Magister en Relaciones Internacionales, Licenciada y Profesora en Letras Modernas. E-mail: peraltafrias.cecilia@gmail.com

unlp.edu.ar/frontend/media/96/10996/b7fb2cc1904c84f12c-0352c8f02ebe6a.pdf . Consultado en agosto de 2022.

Lemoine, S. (2017). *Micro-violences. Le régime du pouvoir au quotidien*. Paris: CNRS.

Maalouf, A. (2018 [1998]). *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza. Trad. Fernando Villaverde.

Viart, D. ; Vercier, B. (2008). *La littérature française au présent*. Paris : Bordas.

Viart, D. (2013). *Anthologie de la littérature française. Romans et récits depuis 1980*. Paris: Collin.

Viart, D. (2001). *Écrire au présent : l'esthétique contemporaine. Le temps des lettres: Quelles périodisations pour l'histoire de la littérature française du 20e siècle ?* Presses universitaires de Rennes, 317-336. En línea en: <http://books.openedition.org/pur/33321>. Consultado en agosto de 2022.